

Año I.  
12 de Septiembre de 1909  
Núm. 17

# VALENCIA

LITERATURA : ARTE : ACTUALIDADES

— DE AVIACIÓN —



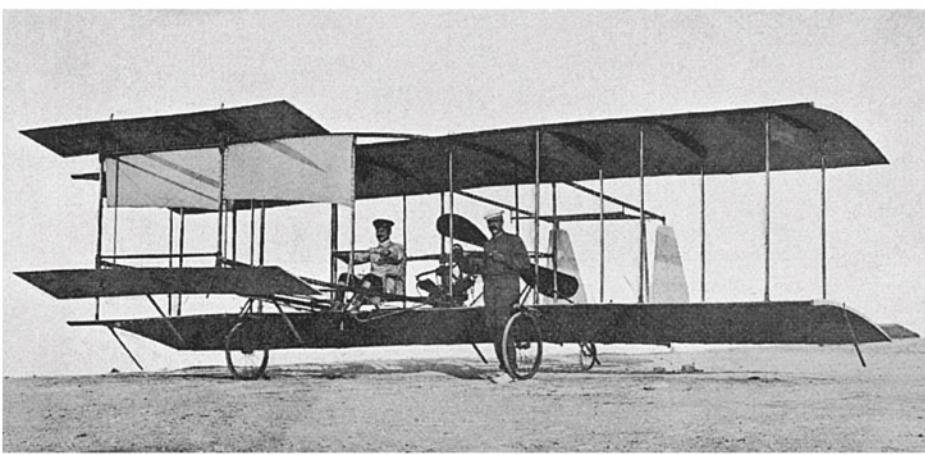
El Sr. Olivert en su aeroplano

Redacción y Administración: Mar., 65.

Admitíense suscripciones para fuera de Valencia: por series de 5 números, una peseta.

**20 CÉNTIMOS**

Número atrasado: 25 céntimos.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:  
Superior: Juan Olivert en su aeroplano, Paterna.  
Portada de la Revista Valencia: Literatura-Arte y Actualidad, septiembre de 1909. Biblioteca Valenciana.  
Above: Juan Olivert in his airplane, Paterna. Home of Magazine Valencia: Literatura-Arte y Actualidad, September 1909. Biblioteca Valenciana.  
Interior: Olivert, en su aeroplano, momentos antes de realizar el que sería el primer vuelo a motor español. Paterna, 5 de septiembre de 1909. Biblioteca Valenciana.  
Below: Olivert in his airplane, moments before making what would be the first powered flight Spanish. Paterna, September 5, 1909. Biblioteca Valenciana.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:  
Superior: Gilbert Le Lassieur de Ranzay, el indiscutible triunfador de Valencia.  
Above: Gilbert Le Lassieur of Ranzay, the undisputed winner in Valencia.  
Interior: Primer vuelo de la historia realizado por el Flyer I de los Hermanos Wright el 17 de diciembre de 1903.  
Below: First flight of the history made by Flyer I Wright Brothers on December 17, 1903.



## Centenario de la aviación en España

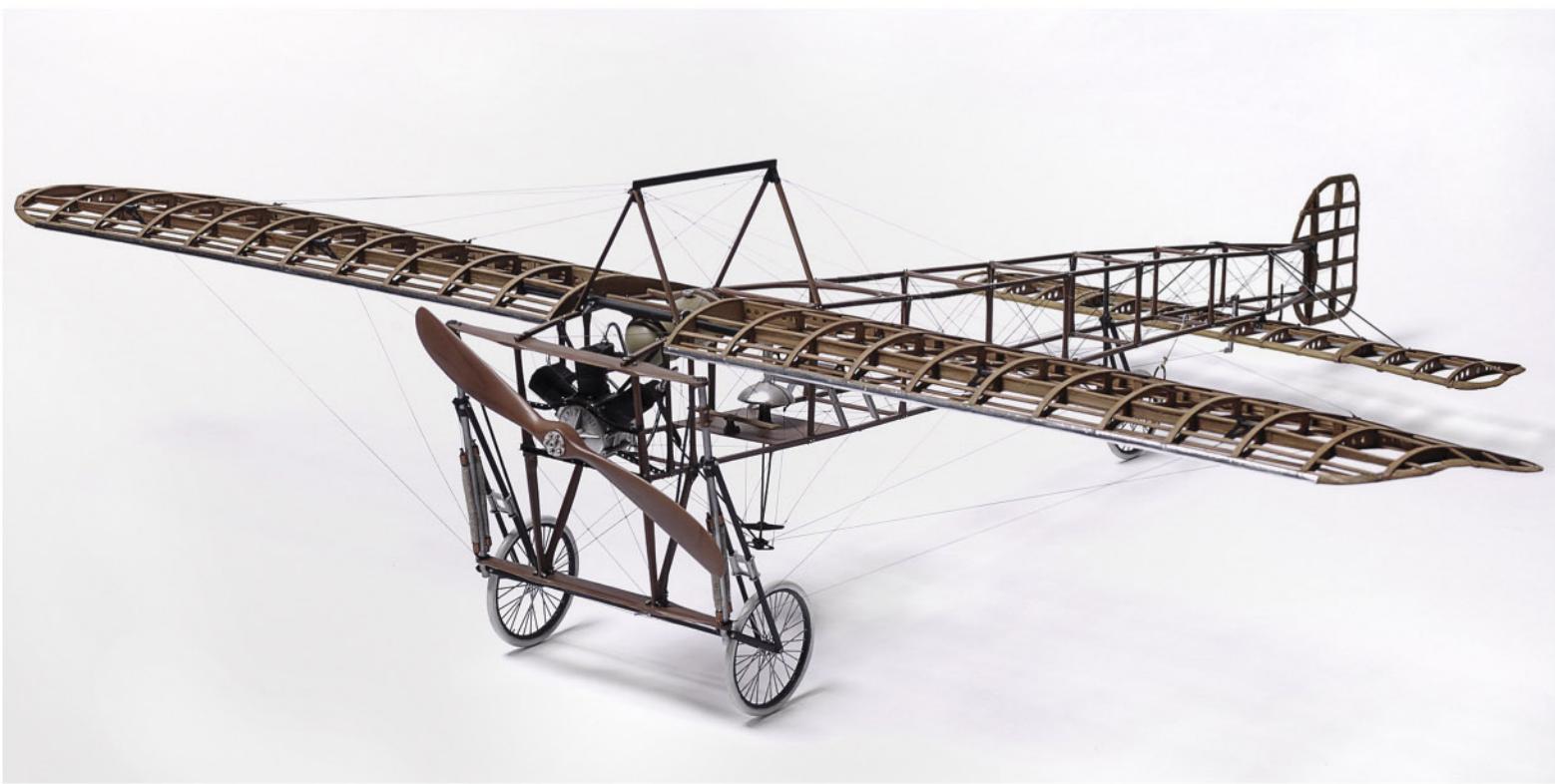
## Centennial of Aviation in Spain

El inicio de la aviación en España tuvo lugar el 5 de septiembre de 1909, cuando el aviador valenciano Juan Olivert realizó el primer vuelo a motor en el recinto del cuartel militar de artillería de Paterna. Este año se celebra el centenario del primer vuelo a motor en España, conmemoración en la que instituciones y organismos han querido participar con la organización de diversos actos. Todas estas actividades pueden consultarse en [www.centenariaviacion.gva.es](http://www.centenariaviacion.gva.es), página web creada específicamente para la difusión de la historia y del conocimiento aeronáutico valenciano.

The beginning of aviation in Spain took place on September 5, 1909, when valencian aviator Juan Olivert conducted the first powered flight in the headquarters of military artillery Paterna. In 2009 we celebrate the centenary of the first flight to motor in Spain, commemoration in which institutions and agencies have sought to participate with the organization of various acts and events. All these activities can be found at [www.centenariaviacion.gva.es](http://www.centenariaviacion.gva.es), web page created specifically for the dissemination of history and knowledge of valencian aviation.

Texto / Text: Inmaculada Aguilar Civera, Cátedra Demetrio Ribes UVEG-FGV.





**Maqueta Blériot XI de la Fundación Aérea de la Comunidad Valenciana.**  
*Model of the Blériot XI Fundación Aérea de la Comunidad Valenciana.*

#### EL PRIMER VUELO A MOTOR. PATERNA 1909

En el año 1909, en Valencia, se estaba celebrando la gran Exposición Regional organizada por el Ateneo Mercantil. La Exposición Regional fue el ámbito y referente de este acontecimiento, pues como certamen favorecía ese espíritu de progreso, de emulación, a través de las novedades industriales y tecnológicas. El aeroplano de Olivert se expuso en el Palacio de Industrias aunque sin motor y sin hélice. Motor y hélice que fueron financiados posteriormente por el Ayuntamiento de Valencia.

Tal como se había programado, el 5 de septiembre estaba todo preparado. A Paterna acudieron cerca de 4.000 personas, que fueron espectadores de este primer vuelo, un espectáculo todavía inédito en España. Hacía tan sólo unos años (diciembre de 1903) que los hermanos Wright habían conseguido realizar estos vuelos intrépidos. El vuelo de Paterna fue de unos 50 metros, en el cual el aeroplano voló recto y estable, fue controlado y dirigido por el piloto en todo momento. Era el primer vuelo con un aeroplano a motor que se realizaba en España.

El aeroplano era un biplano diseñado por Brunet y Olivert, inspirado en los construidos por Voisin y Curtiss. Constituido por dos vigas longitudinales de madera de fresno arriostadas por diagonales de acero, las alas tenían una envergadura de 10,30 metros y 1,80 de cuerda revestidas con tela de algodón. El motor era un Anzani de 25 cv y la hélice de la casa Chauvière de 2,25 metros de diámetro.

#### CIEN AÑOS DE AVIACIÓN VALENCIANA

Hace 100 años de este evento, y esta fecha fue el inicio de una historia que ha generado a lo largo de este siglo nuevos sectores aeronáuticos:

Con respecto a la industria, de los talleres de Cuatro Vientos o de industrias como Carde y Escoriza (Barcelona), que fueron pioneras en aeronáutica, hoy contemplamos la creación de un Clúster en la Comunidad Valenciana.

Igualmente de aquellas primeras líneas aéreas de Latécoère entre Toulouse y Casablanca con paradas en Barcelona, Alicante y Málaga (1919), a las líneas y compañías establecidas en España y en la Comunidad Valenciana el salto ha sido espectacular. AENA como organismo público que gestiona los aeropuertos y la navegación aérea en España y AIR NOSTRUM como representante de la Comunidad Valenciana, son dos piezas claves en nuestra historia.

Del uso de simples espacios abiertos, en playas, hoy contamos con grandes aeropuertos como el Altea o Manises y con nuevos proyectos para el siglo XXI, el avance es de gran importancia y observamos que el concepto del transporte ha variado.

Curiosamente el vuelo de Olivert no tuvo una gran repercusión mediática, tampoco lo tuvieron los hermanos Wright en sus primeros años; todavía la sociedad no era consciente del proceso que iba a generar y desarrollar. Por ello, se ha creado una comisión del centenario del primer vuelo en España, con la única finalidad de celebrar el evento como realmente se merece, para dar a conocer y difundir la importancia que ha tenido la aviación en este siglo. Son 100 años de retos que han marcado el siglo XX y que continuarán en el presente siglo.

#### THE FIRST POWERED FLIGHT. PATERNA 1909

In 1909, in Valencia, was celebrating the big Regional Exhibition organized by the Ateneo Mercantil. The exhibition was the Regional level and regards this event as a contest as favoring that spirit of progress, of emulation, through industrial and technological developments. The airplane Olivert was exhibited at the Palace of Industries without engine and propeller. Engine and propeller were subsequently funded by the City of Valencia.

As planned, the September 5th was all prepared. Paterna came close to 4,000 people who were spectators of this first flight, a still unprecedented in Spain. There was only a few years (December 1903) that the Wright brothers had succeeded in making these flights intrepid. The Paterna flight was about 50 meters, in which the plane flew straight and stable, was controlled and directed by the pilot at all times. It was the first airplane flight with a motor that was made in Spain.

The airplane was a biplane designed by Brunet and Olivert, inspired by Curtiss and built by Voisin. Consisting of two longitudinal beams of oak assembled by diagonal steel wings had a wingspan of 10.30 meters and 1'80 string coated with cotton fabric. The engine was a 25-hp Anzani and propeller of the house Chauvière of 2'25 meters in diameter.

#### A CENTURY OF FLIGHT VALENCIANA

100 years ago this event, and this date was the beginning of a story that has generated over this new century aviation sectors:

With regard to industry, the workshops of Cuatro Vientos or industries such as Carde y Escoriza (Barcelona), who were pioneers in aviation, today we create a cluster in Valencia.

Equally those first airlines Latécoère between Toulouse and Barcelona with stops in Casablanca, Alicante and Malaga (1919), the lines and companies in Spain and in Valencia the jump has been dramatic. AENA agency that manages all public airports and air navigation and AIR NOSTRUM in Spain as a representative of our community are two key elements in our history.

The use of simple open spaces, beaches, now with major airports such as Altea or Manises and new projects for the twenty-first century, progress is very important and noted that the concept of transport has changed.

Curiously, the Olivert flight was not a great media, nor were the Wright brothers in their early years, yet the company was not aware of the process that would create and develop. Therefore, it has established a Commission of the centenary of the first flight in Spain, with the sole purpose of holding the event as it really deserves to express and disseminate the importance that aviation has had in this century. They are 100 years of challenges that have marked the twentieth century and continue in this century.